



préparer un mensonge aussi naïf, elle avait toussé deux ou trois fois, pour mettre le petit prince dans son tort:

— Ce paravent?...

— J'allais le chercher mais

vous me parliez!

Alors elle avait forcé sa toux pour lui infliger quand même des remords.

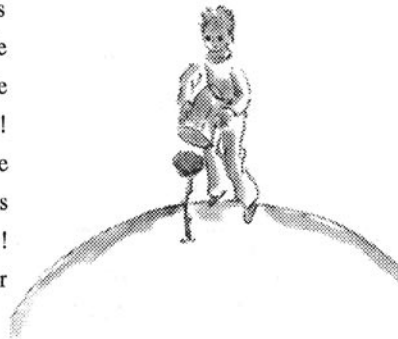
Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et il est devenu très malheureux.

"J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour, il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer. La mienne embaumait ma planète, mais je ne savais pas m'en réjouir. Cette histoire de griffes, qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir..."

Il me confia encore:

"Je n'ai alors rien su comprendre!

J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoires! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."



はずかしくなったけど、花はえへんえへんとせきをして、王子くんのせいしようとした。

「ついたては……？」

「とりにいこうとしたら、きみがしゃべったんじゃないか！」

また花は、わざとらしくえへんとやった。その子におしつけるのは、うしろめたかったけど。

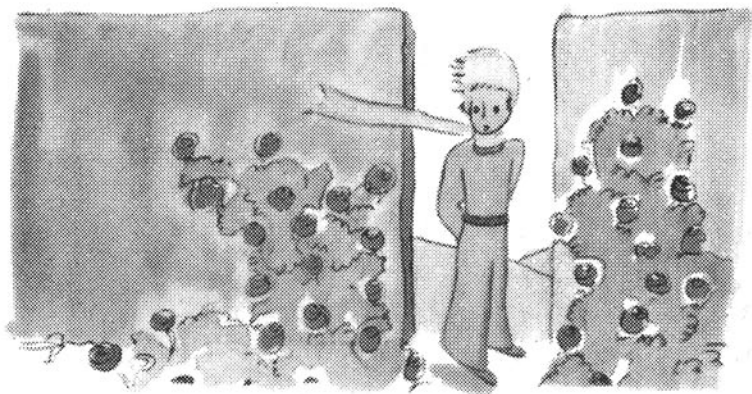
これだから、王子くんは、まっすぐ花をあいしていたけど、すぐしんじられなくなった。たいしたことのないことばも、ちゃんとうけとめたから、すごくつらくなっていった。

「きいちゃいけなかった。」って、あるとき、その子はほくにいった。「花はきくものじゃなくて、ながめて、においをおいにするのだったんだ。ほくの花は、ほくの星を、いいにおいにした。でも、それをたのしめばいいって、わかんなかった。ツメのはなしにしても、ひどくいらいらしたけど、気もちをわかってあげなくちゃいけなかったんだ。」

まだまだはなしはつづいた。

「そのときは、わかんなかった！ ことばよりも、してくれたことを、見なくちゃいけなかった。あの子は、いいにおいをさせて、ほくをはれやかにしてくれた。ほくはぜったいに、にげちゃいけなかった！ へたなけいさんのうらにも、やさしさがあつたのに。あの花は、あまのじゃくなだけなんだ！

でもほくはわかすぎたから、あいすることってなんなのか、わかんなかった。」



Puis il se dit encore: "Je me croyais riche d'une fleur unique, et je ne possède qu'une rose ordinaire. Ca et mes trois volcans qui m'arrivent au genou, et dont l'un, peut-être, est éteint pour toujours, ça ne fais pas de moi un bien grand prince..." Et, couché dans l'herbe, il pleura.

XXI

C'EST alors qu'apparut le renard.

— Bonjour, dit le renard.

— Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se tourna mais ne vit rien.

それからこうもかんがえた。『ひとつしかない花があるから、じぶんはぜいたくなんだとおもってた。でも、ほんとにあったのは、ありきたりのバラ。それと、ひざたけの火山みっつで、そのうちひとつは、たぶん、ずっときえたまま。これじゃあ、りっぱでえらいあるじにはなれない……』そうして、草むらにつぶして、なみだをながした。

21

キツネが出てきたのは、そのときだった。

「こんにちは。」とキツネがいった。

「こんにちは。」と王子くんはていねいにへんじをして、ふりかえったけど、なんにもいなかった。